

香港

NEWSLETTER

藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART



祇供參閱，請勿取去！



二〇〇一年十月至十二月 October to December 2001



香港藝術館

香港九龍尖沙咀
梳士巴利道10號
電話：2721 0116
傳真：2723 7666



開放時間：每日上午10:00至下午6:00
逢星期四及農曆年初一、二休館
聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館
10月25日(星期四)本館照常於上午10:00至下午6:00開放。

入場費：

標準票	10元
優惠票(弱能人士、學童及六十歲或以上人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場証持有人	免費
逢星期三免費入場	

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours: 10am - 6pm daily
Closed on Thursdays and the first two days of the Chinese New Year
Early closed at 5pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve.
The museum will also open on 25 Oct 01 (Thursday) from 10am to 6pm.

Admission Fee:

Standard	\$10
Concession (for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% Off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

藝術館網頁 Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>



茶具文物館資料見封底內頁

Information on the Museum of Tea Ware is inside the Backcover

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions 4-7

- 氣宇軒宏—李可染的藝術 4 (9)
Magnificent Vision: The Art of Li Keran
權力與慾望—聖地亞哥美術博物館藏南亞繪畫—畢埃文三世藏品 6 (10)
Power & Desire: South Asian Paintings from the
San Diego Museum of Art, Edwin Binney 3rd Collection

常設展覽 Permanent Exhibitions 8-17

- 董其昌與松江畫派 8
Dong Qichang and the Songjiang School of Painting
中國繪畫 10 (11)
Chinese Painting
金木水火土：香港文物收藏精品展 12 (12)
Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections of Hong Kong
臨街的觀照—第49屆威尼斯雙年展中國香港館—再現香港 14 (13)
Magic at Street Level: China - Hong Kong Pavilion in the 49th
International Exhibition of Art, Venice Biennale
— Hong Kong Version
歷史繪畫 16
Historical Pictures

特寫 Special Feature 18-19

- 香港藝術雙年展2001 18
Hong Kong Art Biennial 2001

教育及推廣活動 Education & Extension Programmes 20-35

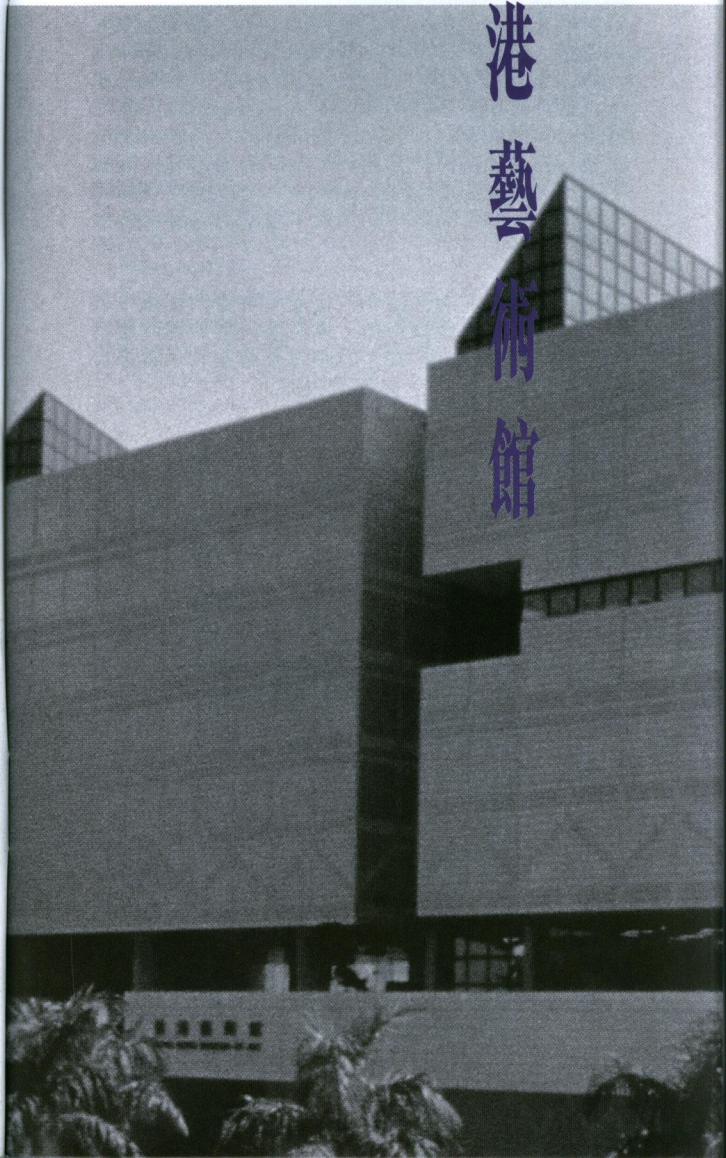
- 專題講座 Special Lecture 20
星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday 22
週末公開導賞及示範 Open Gallery Tour and Demonstration 25
親子活動 Activity for Parents and Children 26
藝術工作坊 Art Workshop 29
錄像節目 Thematic Video Programme 32

教育及推廣服務 Education and Extension Services 36-40

- 藝術館介紹 Museum Introduction Service
公開導賞 Public Guided Tour
導賞團 Guided Tour
錄音導賞 Audio Guide Service
預約錄像放映 Video Show Appointment
外借服務 Material Loan Service
香港藝術館之友 41
The Friends of the Hong Kong Museum of Art
香港藝術館分層平面圖 43
Plan of the Galleries of the HKMA

HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART
HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館



茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	45-46
茶壺的故事	45
A Story about Teapots	
常設展覽 Permanent Exhibitions	47-50
中國茗趣	47
Chinese Tea Drinking	
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	49
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	51-52
錄像節目 Video Programme	52
免費導賞服務 Free Guided Tour	54

附錄 Appendices

教育及推廣活動備忘 Programme Diary	56
節目申請須知 Programme Application Notes	61
節目收費優惠細則 Notes of Discount	61
節目報名表 Programme Application Forms	63
惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements ...	64
誠徵示範藝術家 Demonstrator and Instructor Wanted	66
藝術館出版推介 Museum Publications	67
其他博物館 Other LCSD Museums	76
入場費優惠計劃 Concessionary Admission Scheme	78

節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

氣宇軒宏—李可染的藝術

2001年10月12日至2001年11月25日

香港藝術館二樓 專題展覽廳 (1)

康樂及文化事務署、李可染藝術基金會聯合主辦
香港藝術館籌劃

李可染(1907-1989)師承著名水墨畫家齊白石(1864-1957)及黃賓虹(1865-1955)，同時曾在中央美術學院學習素描及油畫。他曾任教於國立北平藝專及中央美術學院，又曾任中國畫研究院院長及中國美術家協會副主席。透過對中西藝術的了解，他並未拘泥於摹仿，而是勇於創新，最終成為山水畫中的開山立派人物。李可染不但善於繪畫山水、人物及水牛，他亦是風格獨特的書法家。他的山水好以濃墨渲染，氣勢蒼茫沉厚。李可染的藝術，為20世紀的畫壇作總結之同時，亦開創出新的方向。是次展覽展出超過100件反映藝術家李可染創作歷程各個時期的重要作品。這些作品全是來自李可染藝術基金會的收藏。

為配合展覽，並加深觀眾對作品及展覽的認識，展場內設有閱讀角及教育角。本館將於展覽期間舉行一系列的教育推廣活動，其中包括講座和示範節目等。本館亦將出版一冊展覽圖錄。

與水牛拍照：

是次展覽會將畫家的一張畫牛作品變為立體場景，供觀眾們拍照留念。小朋友們更可以穿上小牧童的裝束，騎在水牛背上拍照，體驗畫中的世界。別忘記帶備你的相機來藝術館跟水牛合照呢！



Magnificent Vision: The Art of Li Keran

12 Oct 2001 - 25 Nov 2001

Special Gallery 1, 2/F, Museum of Art

Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Li Keran Art Foundation
Organized by the Hong Kong Museum of Art

Li Keran (1907-1989) studied sketching and oil painting at the National Academy of Art and had also been instructed by the traditional painter Qi Baishi (1864-1957) and Huang Binhong (1865-1955). He had taught at the National Beijing College of Art and Central Institute of Fine Art. He was also appointed as Director of the Research Institute of Chinese Painting and Vice-chairman of the Chinese Artists' Association. With his background of Western academic training and devotion to traditional Chinese painting, Li has achieved a unique innovation in Chinese painting. He excels in painting landscape, figure and buffalo, characterized by his condensed brushstrokes and dark ink that convey a sense of monumentality. His artistic career, thoughts of art, and influence have summed up a major artistic current of the 20th century Chinese painting. The exhibition features over 100 masterpieces that reflect different phase of art development of the important modern Chinese artist Li Keran. All exhibits are drawn from the Li Keran Art Foundation collection.

An education corner and a reading corner are furnished in order to provide background information of the artist and enhance better understanding of the selected exhibits. A series of extension activities will also be held during the exhibition period, including lectures and demonstrations. A fully illustrated catalogue will be published.

Come and take picture with buffalo:

One of the buffalo paintings will be transformed into a stage setting for you to take pictures. Children can even sit on the back of the model buffalo, put on the costume of shepherd boy and experience the world of Li Keran as in his painting. Please bring your camera and don't miss the opportunity to take pictures with buffalo.

李可染 (1907-1989)

渡牛圖 1979

水墨設色紙本直幅

高: 69厘米 闊: 46厘米

Li Keran (1907-1989)

Buffalo in Water 1979

Ink and colour on paper vertical scroll

H: 69cm W: 46cm

權力與慾望 —

聖地亞哥美術博物館藏南亞繪畫 畢埃文三世藏品

聖地亞哥美術博物館與亞洲協會共同籌劃
香港展覽由
康樂及文化事務署、亞洲協會聯合主辦
香港藝術館及亞洲協會聯合籌劃



2001年10月19日至12月31日

香港藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

權力與慾望是選自聖地亞哥美術博物館畢埃文三世珍藏的展覽，畢埃文三世所藏南亞繪畫為數甚豐，堪稱美國最具代表性的收藏之一。當中近70件精選畫作，將會作亞洲首次展出。

是次展出的繪畫主要是16至19世紀畫家為南亞皇廷而創作的。作品題材多樣，主要反映神、人與權、慾等錯綜複雜的內容，展現了南亞繪畫獨有的藝術特色。作品類別廣泛，由風格細緻寫實的莫臥兒帝王繪畫，以至色彩明麗的旁遮普神、人愛情故事等，盡顯印度藝術所潛藏的深厚文化、瑰麗場面及濃厚的故事性，並喚起世人對名、位、愛與慾的感悟，與及體察凡俗和超世兩者之間的關係。畫幅雖小，觀者卻可從中探究種種人間細語和宇宙玄機。

為配合展覽，本館將舉辦一系列教育活動，詳情請參閱教育及推廣節目專頁。此外，展廳內亦有免費展覽小冊子派發。



Power and Desire: South Asian Paintings from the San Diego Museum of Art, Edwin Binney 3rd Collection

Organized by the San Diego Museum of Art
in association with the Asia Society

The Hong Kong presentation of Power and Desire is jointly presented by
the Leisure and Cultural Services Department and the Asia Society and
jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Asia Society



19 Oct 2001 – 31 Dec 2001

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Power and Desire is an exhibition of nearly 70 paintings drawn from the renowned Edwin Binney 3rd Collection of South Asian Paintings of the San Diego Museum of Art, one of the most important collections of South Asian paintings in the United States. This is the first time that the collection will be exhibited.

Power and Desire features works which were created for the rulers of South Asian courts between the 16th and 19th centuries and deal with the themes of power and desire, earthly as well as divine. Stylistically diverse, the paintings range from realistic court scenes of the powerful Mughal emperors in Delhi and Agra to brilliantly colored scenes of gods and mortals made for the tiny Hindu courts in the Punjab Hills. Together, the works reveal the cultural richness, visual brilliance, and storytelling power of Indian art while at the same time speaking to the modern sensibility on matters of status, position, love and longing, and the relationship of human beings to something greater than themselves. Although small in size, the pictures create a kaleidoscopic view of the world that is rich in both everyday detail and universal allusions.

To coincide with the exhibition, a series of educational programmes will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes section for details. A free exhibition pamphlet will also be available in the gallery.

沙迦罕王46歲的壽辰慶典

莫臥兒，沙迦罕王朝 (1628-1658)

不透明水彩及金彩紙本，1640年1月16日

畢埃文三世藏品

高：36.7厘米 闊：25厘米

Celebration of Shah Jahan's 46th Solar Birthday

Mughal, reign of Shah Jahan (1628-1658)

Opaque watercolor and gold on paper, January 16, 1640

Edwin Binney 3rd Collection

H: 36.7 cm W: 25 cm

董其昌與松江畫派

2001年7月27日起

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

明代後期，繼蘇州「吳門畫派」文徵明（1470 - 1559）後而崛興的畫壇領袖董其昌（1555 - 1636）帶動了松江地區（即位於現今之上海市）的繪畫發展，並且還取代了蘇州成為主流，由其倡議的山水畫「南北宗」論更對繪畫的發展產生十分深遠的影響。此外，這一時期的另一現象是畫派的名目林立，在松江地區以外同時亦出現了很多流派，它們雖未能左右當時以「松江畫派」為主流的畫壇格局，但亦足以表明這一時期百花齊放的發展特色。是次專題展展出作品近五十件，包括「松江畫派」及明代後期各主要地區的繪畫作品。此外還選展一些近代畫家的畫作，藉以說明董其昌對後世的影響。本展覽承蒙香港中文大學文物館北山堂及私人收藏家慨允借出部份展品，謹此致謝。

本館已出版有一系列的虛白齋藏品目錄，供愛好書畫人士研究及收藏。

設錄音導賞服務



Dong Qichang and the Songjiang School of Painting

From 27 Jul 2001

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy, 2/F,
Museum of Art

During the late Ming period, following the dominance of the Wu School artist Wen Zhengming (1470 - 1559), Dong Qichang (1555 - 1636), a native of Songjiang (present-day in Shanghai city), became the most influential figure in Chinese painting and calligraphy. His influence finally eclipsed the Wu School and became the driving force in steering the development of the main trend of painting in later periods. Dong consolidated his artistic ideas in the theory of the Southern and Northern schools of landscape painting and established the direction for later artists to follow. Apart from the Songjiang School, other schools of lesser importance also emerged in neighbouring cities, demonstrating the diversified development of painting during this period. This thematic exhibition features about 50 paintings including works by artists of the Songjiang School and other major late Ming artists. Some works of the modern period are also selected to illustrate the influence of Dong Qichang on modern painters. We would like to express our gratitude to the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum, the Chinese University of Hong Kong and private collectors for their generous loan of collections to this exhibition.

The Museum has published a series of fully coloured Xubaizhai Collection catalogues for the purpose of study and appreciation.

設錄音導賞服務

孫克弘 (1532—1611)

淇圃珊瑚圖卷 (局部)

水墨設色紙本手卷

高：21.7厘米 闊：485.5厘米

香港中文大學文物館北山堂藏品

Sun Kehong (1532-1611)

Bamboo Grove in Qipu (section)

Ink and colour on paper, handscroll

H: 21.7 cm W: 485.5 cm

Bei Shan Tang Collection of the Art Museum,
the Chinese University of Hong Kong

中國繪畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

廣東地處中國邊陲，其藝術活動雖少不免受主流影響，但它的獨特文化素質使其藝術風貌也自成一系。本展覽廳的廣東繪畫部分即反映此一特色。展出作品包括較具獨創性的明清畫家如張穆、黎簡、蘇仁山、梁于渭等的畫蹟。

在20世紀的革新風潮下，畫家亦力圖變革，並跨越中西之分野，把中國繪畫帶向國際。嶺南畫派先驅名家以及「嶺南三傑」等的畫蹟；近代中國繪畫部分則呈現20世紀多元化變革的新路向，尤其涵括了中青年畫家的作品。

設錄音導賞服務

此外，由10月19日起，為配合康樂及文化事務署所舉辦的「中國傳奇」專題藝術節，本展覽廳同時選展與此內容有關的藏品。主題包括有八仙、東方朔、觀音、鬼怪及水滸人物等，讓觀眾能藉欣賞藝術品的同時，加深對中國思想和文化的了解。



Chinese Painting

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

Situated at the southeastern coastal margin of China, the Guangdong region has evolved its own cultural identity albeit the influence of the mainstream. Important artists of the Ming and Qing dynasties like Zhang Mu, Li Jian, Su Renshan, Liang Yuwei etc. are featured in the Guangdong painting section to give the visitors a comprehensive image on the artistic expressions in this region.

Artists of the 20th century have expanded the realm of Chinese painting beyond the confines of East and West under the influence of revolutionary thoughts. The Lingnan School is among those innovative sources. Works by precursors and the "Three Masters" are featured in the Lingnan School section. The modern Chinese painting section, with a wider scope, focuses on the diversified streams in this century while new approaches of contemporary Chinese painting are also reflected in works by the younger generation.

Audio Guide Service is available

From 19 Oct, to coincide with the thematic festival "Legends of China" presented by the Leisure and Cultural Services Department, a selection of collection on related themes is featured, including the Eight Immortals, Dongfang Shuo, Guanyin, ghosts and figures of the "Outlaw of the Marshes", etc. Through the appreciation of the paintings, visitors could enhance their understanding in Chinese thoughts and culture.

王震 (1867 - 1938)

李鐵拐圖 1926

水墨設色紙本立軸

高：95.3厘米 闊：44厘米

Wang Zhen (1867-1938)

Li Tieguai 1926

Ink and colour on paper, hanging scroll

H: 95.3 cm W: 44 cm

金木水火土：香港文物收藏精品展

2001年9月21日起

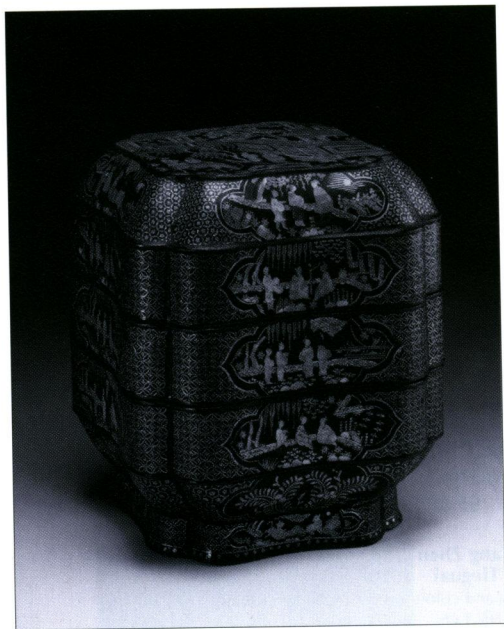
藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修並更換展品，於九月以全新面貌對外開放。展覽除了展出香港藝術館的藏品外，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品共約四百五十項，其中二百五十多件選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見，充份顯示陶瓷、冶鑄和各項雕刻工藝的成就。

展場按物料種類分為4個展廳，展出漆竹木器、牙角、陶瓷及青銅器。青銅器部份將於年底開放。下一期則會於2002年中展出中國玉器和金器。

為配合展覽，本館將提供一系列公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣節目專頁。

設錄音導賞服務



Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections of Hong Kong

From 21 Sep 2001

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the Chinese Antiquities Gallery is renovated and reopened in September. A total of about 450 exhibits are displayed, including 250 important objects on loan from Hong Kong private collections to enhance and compliment the museum collection. This unprecedented collection of art works represents the superb achievement of the ancient Chinese in art and in technique, be they potters, carvers or metal workers.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2) Ceramics, (3) Ivory and Rhino Horn, and (4) Bronzes. The Bronzes Gallery will open in late November. The next phase is to feature collections of Chinese jade and gold in the middle of 2002.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

嵌螺鈿訪友圖三層漆盒 元 (1279 - 1368)

漆器

高：24厘米 闊：20厘米

Three-tiered lacquer box with scene of scholars' visit
inlaid with mother-of-pearl
Yuan dynasty (1279 - 1368)

Lacquer ware

H: 24 cm W: 20 cm

臨街的觀照：第49屆威尼斯雙年展 中國香港館 — 再現香港

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳
康樂及文化事務署及香港藝術發展局合辦

源於威尼斯綠園堡每兩年一度的國際藝術博覽會，就是堪稱雙年展鼻祖的「威尼斯雙年展」。這個雙年展始於1895年，跨越了3個世紀，至今已至第49屆，它更成為新千禧的首個國際雙年展。香港首次參與了此項藝壇盛事，並以「中國香港館」的名義，首度亮相於這個「眾生舞台」，饒具意義。

本屆威尼斯雙年展以「眾生舞台」命名，匯聚了藝術展覽、電影、音樂、戲劇、舞蹈，在水城威尼斯上建築了一個綜合藝術的大舞台。今年，康樂及文化事務署與香港藝術發展局攜手把香港藝術帶上這個國際藝術舞台，為香港藝術邁出重要一步。

座落在聖馬可廣場，毗鄰新加坡和新西蘭館的「中國香港館」，以「國家地區」身份與各國展館並列爭輝。展覽由張頌仁先生策劃，香港藝術館參與顧問，以「臨街的觀照」為命題，所展出的不僅是梁志和、何兆基和鮑藹倫的作品，更是深具香港文化氣息的藝術面貌。何兆基以自身軀體，觀照宇宙定律，把物理程式演試注入修行式的精神情操。梁志和把一片片城市天空化成一塊塊可口曲奇，把最富想像的空間交疊在最直接的口感味覺。鮑藹倫則以一個簡單的窗外遠眺沿海公路的景觀，交織出段段心靈起伏和難掩的孤寂。展覽以現代都市生活形態為主調，呈現當中的人與空間、物象構成的獨特圖式，從個人最私密的身體出發，把日常體驗轉化為超異常態，發掘尋常生活中隱含的驚異和奇想。

這一切都不用你千里迢迢跑到意大利去看過究竟！我們將為你一一再現眼前。

盛事當前，請密切期待。



威尼斯雙年展中國香港館外貌。
The outlook of the China-Hong Kong Pavilion in Venice Biennial.

Magic at Street Level: China - Hong Kong Pavilion in the 49th International Exhibition of Art, Venice Biennale — Hong Kong Version

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and
the Hong Kong Arts Development Council

The origin of "biennale" comes from the international exposition of art that was held every 2 years in the Castello Gardens in Venice. Beginning in 1895 and runs over 3 centuries, the 49th Venice Biennale takes place as the first international art event in the new millennium. Our debut appearance in this prestigious international art theatre under the banner of "Hong Kong, China" will go down as a unique landmark.

Entitled "Platea dell'umanità", this real magnificent "Stage of Mankind" is erecting on this lagoon city Venice with art exhibition, cinema, music, theatre and dance. In 2001, the Leisure and Cultural Services Department joins hand with the Hong Kong Arts Development Council to make Hong Kong art possible to stride forward to this international showcase of art and place ourselves on the world map.

Close to the Piazza S. Marco, and situated next to the Singapore and New Zealand Pavilions, the China-Hong Kong Pavilion shares the glory and enjoys the same recognition, privileges and facilities as those of other national pavilions. "Magic at Street Level", which is curated by Chang Tsong-zung, and professional assistance provided by our curator, demonstrates not merely the innovative works by Ho Siu-kee, Leung Chi-wo and Ellen Pau, but also focuses on the introduction of the uniqueness of Hong Kong culture. Ho Siu-kee investigates and tests the universal law by his own body. The performance of physical incarnation is transformed into magical event or even elaborated into myth. For Leung Chi-wo, the most imaginative space is intertwined with the most instinctive sense of taste by turning the shape of sky into pieces of edible cookie. In Ellen Pau's series of video, she investigates the simple visual experience of viewing a coastal highway to contemplate the moods of mind and the silent pathos of loneliness. This exhibition puts the light on the ubiquitous modern urban experience and reveals the specific schema of human, object and space. From the most intimate body to personal everyday life, the artists tend to be more interested in excavating kernels of individuality hidden in daily experience.

You need not travel a long distance to Italy because we will present the show here in Hong Kong.

This spotlight event that shouldn't be missed, is coming soon.

歷史繪畫

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

本館三樓的歷史繪畫展覽廳內的常設展覽及專題展覽將於9月24日暫停展出。並於10月19日起展出「權力與慾望 — 聖地亞哥美術博物館藏南亞繪畫 — 畢埃文三世藏品」展覽，詳情請參閱本通訊專題展覽部分。

Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

The Permanent Exhibition and thematic show in Historical Pictures Gallery of the 3/F will be closed on 24th Sep. A new exhibition "Power and Desire: South Asian Paintings from the San Diego Museum of Art, Edwin Binney 3rd Collection" is going to put on display on 19th Oct. For details, please refer to the Special Exhibitions section.

香港藝術雙年展 2001

2001年12月14日至2002年2月24日

藝術館二樓 專題展覽廳

經歷近三十年的發展，迄今已是第十三屆的香港藝術雙年展，為貫徹雙年展鼓勵藝術創作及引起公眾對本港藝術的興趣，本館亦不斷注入新元素。今年首次以幻燈等作首輪評審，選出一定數量的精作後再進行實物評審，形式上更貼近國際性比賽的規模和形式。本屆的參加作品超過二千二百件，是歷年之冠。雙年展是本地藝術潮流的寒暑表，反映藝壇面貌和香港藝術的發展。參賽作品反映藝術工作者在創作意念和技巧上，頗多突破傳統媒介的分野，而更趨多元複雜。此外參賽者來自社會的不同階層和社群，有藝壇名家，也不乏年青新秀。藝術雖為專業，卻有無界限的包容性，這亦是我們所期望達至藝術能作為整個社會共同參與、互相分享的目標。

踏入新世紀的首個香港藝術雙年展，我們致力開拓更大的可能性和參與空間。因此，本屆雙年展期間，藝術館更會與香港藝術發展局、香港藝術中心及其他藝術機構等，攜手舉辦一系列配套展覽及活動。當中包括由康文署贊助、本館與藝發局合辦、由不同策展人及團體舉辦的一系列外圍展覽及活動；香港文化博物館主辦的「海報的魅力——香港國際三年展2001」和「藝術春秋——香港藝術攝影1900-2000」；藝術推廣辦事處與香港視藝人協進會合辦的「香港視藝節2001」；於香港中央圖書館舉行的「江啟明個展」；香港藝術中心主辦的「展出灣仔」計劃及香港大學專業進修學院的「藝集2002」等。尚有更多精彩節目陸續推出，詳情敬請留意屆時出版的節目小冊。

讓我們同渡一個前所未有的藝術季節！



本地評審團正聚精會神地審閱參賽作品。
The panel of local adjudicators was concentrating on judging the entries.

Hong Kong Art Biennial 2001

14 Dec 2001 - 24 Feb 2002

Special Exhibition Gallery I, 2/F, Museum of Art

After three decades of development, the 13th Hong Kong Art Biennial 2001, continues to play on her role as the unique regional art competition which aims to stimulate creativity, foster artistic creations and arouse the public's awareness of Hong Kong art. With reference to the mechanism of international art competitions, entries are judged by slide submission in the first round and then followed by judging original works for the final selection. Over 2,200 entries are submitted this time, which marks a break record. Since its inception, the Hong Kong Art Biennial acts as an indicator reflecting the recent trends and development of Hong Kong art. In terms of creative ideas and techniques, entries also show that artists tend to experiment with multi-media and electronic technology to break the bandage of conventional media and artistic vocabulary. Entrants come from different sectors of the community, including established masters and budding artists. The phenomena show that although artistic creation requires professional expertise, yet all are welcome to participate. This is just what we want to achieve: participation of all from our community for share of artistic experience.

As the first Biennial of the new millennium, we explore a new horizon and open up more possibilities. The Museum will join hands with the Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Arts Centre and various institutes to organize various exhibitions and activities during the Biennial period, including a series of fringe shows curated by independent curators and art groups to be jointly presented by the Department and HKADC; 'Poster Power - Hong Kong International Poster Triennale 2001' and 'Vision Beyond - History of Hong Kong Art Photography 1900-2000' by the Hong Kong Heritage Museum, 'Hong Kong Visual Arts Festival 2001' by the Art Promotion Office and Confederation of Hong Kong Visual Artists, an exhibition of works by the senior artist Kong Kai-ming at the Hong Kong Central Library, 'Arts Assembly 2002' to be organized by School of Professional and Continuing Education, the University of Hong Kong; 'Wan Chai Project' by the Hong Kong Arts Centre, etc. More inspiring programmes are forthcoming and please refer to our programme booklet to be issued in due course.

Let us experience an unprecedented and unforgettable artistic season!

專題講座

Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

免費節目

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Free admission

150 seats are available, first come, first served

配合「氣宇軒宏 - 李可染的藝術」展覽

In conjunction with "Magnificent Vision - The Art of Li Keran" Exhibition

視覺革命與性命雙修 - 李可染的藝術使命 (普通話)

The Cultivation of Life and Revolution in Visual Art -

The Mission of Li Keran's Art (in Putonghua)

王魯湘先生 (李可染藝術基金會秘書長)

2001年10月13日 (星期六)

下午2:30

王魯湘先生先後取獲湘潭大學文學學士及北京大學哲學碩士。後於清華大學美術學院兼職教授。現任李可染藝術基金會秘書長、亦為黃賓虹研究會副秘書長、中國中央電視台「科學、教育頻道」(CCTV-10)《探索、發現》欄目總策劃及香港鳳凰衛視高級策劃。王氏著作甚多，包括有《現代美學體系》、《西方學者眼中的西方現代美學》、《中國古代文化遺跡》、《中國鄉土建築》、《冰上鴻飛 - 黃賓虹畫學探微》及《大山之子 - 張仃》等及其餘論文百餘篇。此外，曾參與的電視片有《河殤》、《中國民居》、《中華泰山》、《海洋中國》及《景德鎮》等三十餘部。

李可染藝術縱橫談 (普通話)

The Art of Li Keran in Retrospect (in Putonghua)

邵大箴先生 (李可染藝術基金會藝委會主任)

2001年10月14日 (星期日)

下午2:30

邵大箴先生於50年代修讀於聖彼得堡列寧美術學院藝術系，並獲碩士學位。由60年至今在中央美術學院任教，現為中央美術學院美術史系教授、《美術研究》、《世界美術》主編、中國美術家協會理事及李可染藝術基金會藝術委員會主任。著作有《現代派美術淺議》、《傳統美術與現代派》、《西方現代美術思潮》及《霧裏看花 - 當代中國美術問題》等。譯著有《論古代美術》(德·溫克爾曼著)等。曾在國內

外報刊上發表許多有關中國當代美術及中西美術比較的文章，及多次參加有關中國當代藝術問題的國際學術研討會。

李可染與二十世紀中國繪畫 (普通話)

Li Keran in Twentieth Century Chinese Painting

(in Putonghua)

萬青力博士 (香港大學藝術系教授)

2001年11月10日 (星期六)

下午2:30

萬青力博士於60年代考入中央美術學院，曾先後隨多位大師研習國畫，於1973年拜李可染先生門下。於80年代赴美留學，先後取獲堪薩斯大學藝術史碩士及哲學博士學位。後受聘於香港大學藝術學系至今。曾任中國美術家協會會員、第六屆全國青聯委員，現為康樂及文化事務署藝術顧問、香港藝術館及香港大學藝術博物館榮譽顧問、國際藝評家協會會員兼香港分會理事及國際美術史學術刊物編輯顧問等。近年主要著作有《新儒學與中國藝術》、《並非衰落的百年 - 19世紀中國繪畫史》、《陸儼少》、《李可染詳傳》及《李可染的世界》等。

配合「權力與慾望 - 聖地亞哥美術博物館藏

南亞繪畫 - 畢埃文三世藏品」展覽

In conjunction with "Power and Desire: South Asian Paintings from the San Diego Museum of Art, Edwin Binney 3rd Collection" Exhibition

權力與慾望：印度繪畫初探 (英語)

辛嘉詠博士 (展覽客席館長)

2001年10月20日 (星期六)

下午2:30

辛嘉詠博士是一位專研印度繪畫的藝術史學家，她是本展覽的客席館長，同時為著名印度藝術出版社Marg的顧問，她曾為印度藝術發表專題論文和講學。

Power and Desire: Pathways to Indian Paintings (in English)

Dr. Kavita Singh, exhibition Co-curator

20 Oct 2001 (Saturday)

2:30pm

Dr. Kavita Singh is an independent art historian specializing in Indian painting. She was guest curator at the San Diego Museum of Art, a consultant for Marg Publications that is a premier publisher of art related publications and has written and lectured extensively on Indian art.

星期三免費入場公開示範 Open Demonstration on Wednesday

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目
In conjunction with "Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong" Exhibition

為配合三樓中國古代文物展覽廳「金木水火土：香港文物收藏精品展」，藝術館特別邀請了幾位專業人士和藝術家，主持「文物的接觸」及「陶藝裝飾技法」兩個系列的示範節目，非常歡迎愛好文物的朋友一同來參觀！

「文物的接觸」系列 "In Touch with Antiquities" Series

陶瓷的保存及修復 (粵語)

Conservation of Ceramics (in Cantonese)

黃耀輝先生 及 勞啟明先生 (文物修復組助理館長)
2001年10月31日 (星期三)

下午2:30

藝術館地庫 版畫工作室

免費 先到先得

名額約45位

陶瓷器皿除了本身的泥胎外，在其上還有一層釉。無論是泥胎或釉亦非常容易破損，搬運時需要非常小心和謹慎。是次示範節目，黃先生及勞先生將會為大家介紹搬運及存放陶瓷器皿的方法及注意事項，亦會講解及示範修復破損的陶瓷器物。

漆器、木及竹器的保存及修復 (粵語)

Conservation of Lacquer, Wood and Bamboo Objects

(in Cantonese)

陳素霞女士 (文物修復組助理館長)

2001年11月28日 (星期三)

下午2:30

藝術館地庫 版畫工作室

免費 先到先得

名額約45位

漆器、木器、竹器均為有機物質，經歷時間而老化，亦會因天氣變化和生活使用而破損。尤其以漆器中的木、紙、夾紵胎最為脆弱，易被空氣、陽光、溫、濕和蟲蛀而損壞。欲想保存此類文物，首

先要熟識其物理結構和製法，方能為破損漆製器物施以正確的修復，其他木、竹器皿亦然。陳女士將於示範節目中，為大家講解並示範如何清潔及保存上述器物。

青銅器的保存及修復 (粵語)

Conservation of Bronze Wares (in Cantonese)

謝志遠先生 (文物修復組助理館長)

2001年12月19日 (星期三)

下午2:30

藝術館地庫 版畫工作室

免費 先到先得

名額約45位

青銅器物雖然堅硬，但經歷時間的沖擦和溫濕的變化，在其表面會留下斑駁的鏽蝕痕跡，而整件器物亦變得很脆弱。是次示範當中，謝先生將會為大家介紹青銅器的特色及保養方法，並即席示範清潔及修復青銅器物。

「陶藝裝飾技法」系列

"Introduction to Ceramics Techniques" Series

陶藝手塑及拉坯 (粵語)

Hand Building and Throwing (in Cantonese)

黃美莉女士 (陶藝家)

2001年10月10日至2001年10月24日

(逢星期三，共3次)

下午2:30

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

免費 先到先得

名額約40位

陶瓷作品的形制五花八門，而不同的技巧就能塑造出繁複的器形。是次示範節目，黃美莉女士將以手捏、泥條盤築法等技巧仿製新石器時代的日用器皿；亦以拉坯形式塑造古時及現代常見的陶瓷器物。

黃美莉女士70年代旅居英倫期間，開始接觸現代陶藝，並在80年代全力投入陶藝創作。黃女士1984年創辦陶土坊陶藝教室，積極推動本港陶藝教育。作品自1986年起多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「當代香港藝術雙年展」；並在1989年獲茶具創作比賽季軍。1990年遊學澳洲，並於悉尼工業學院陶瓷系進修，以及隨名家習樂燒技巧。現為香港美術家協會、香港美術教育協會及香港手工藝協會會員，作品為香港藝術館及私人所收藏。

堆貼及鏤刻 (粵語)

Embossed and Openwork (in Cantonese)

羅漢華先生 (陶藝家)

2001年11月7日至2001年11月21日

(逢星期三, 共3次)

下午2:30

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

免費 先到先得

名額約40位

中國陶瓷的裝飾手法很多,是次示範節目,羅先生主要為大家簡單介紹和示範一些雕刻手法,包括:剔花、劃花、鏤空和堆貼等等。

羅漢華先生1966年生於香港。1983年起隨陶藝家曾鴻儒先生學習陶藝,1985年自設工作室全力投入創作,1994年創立陶藝工作室教授陶藝。1988年至1993年期間,羅先生作品多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「當代香港藝術雙年展」。而作品亦曾於香港及海外展出,包括:於1990年被日本伊勢丹集團收購作品作日本巡迴展覽;「羅漢華陶藝展—土路」(香港文化中心,1996年)及「中國夢—羅漢華陶藝展」(尖沙咀商務,2000年)等。1996年,羅先生之作品獲夏利豪藝術基金現代雕塑組亞軍,亦於1997年獲「大眾投票最喜愛之作品」大獎。1999年,羅先生亦成為臨時區域市政局公眾藝術計劃得獎者。

釉下彩及釉上彩 (粵語)

Underglaze and Overglaze Decoration (in Cantonese)

2001年12月5日(星期三)、12日(星期三)及

30日(星期日)(共3次)

下午2:30

黃美嫻女士(陶藝家)

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

免費 先到先得

名額約40位

陶瓷器物表面都會有一層光滑的透明釉,除了有保護作用外,其實不同的顏色釉亦能裝飾出漂亮的彩繪花紋。是次示範節目,黃女士將為大家介紹釉上彩及釉下彩的裝飾手法。

黃美嫻女士畢業於香港理工學院(今香港理工大學),主修設計,並於1991年修畢理工學院陶藝高級證書課程,黃女士曾參與多個香港及海外的展覽,包括:「當代香港藝術雙年展」(1992)、「日本常滑陶藝節」(1992)、「陶瓷茶具創作展」(1993及

1998)及「努力學煮飯 / 黃美嫻陶塑作品展」(1999)等。黃女士現自設陶藝工作室教授陶藝。

週末公開導賞及示範

Open Gallery Tour and Demonstration

配合「氣宇軒宏—李可染的藝術」展覽節目

In conjunction with "Magnificent Vision-The Art of Li Keran" Exhibition

從素描到水墨—李可染山水畫技法分析 (粵語)

From Sketching to Ink Painting - Techniques of Li Keran's Landscape Painting (in Cantonese)

鄭明先生 (中國書畫家) 及藝術館導賞員

2001年10月27日、11月17日及24日

(逢星期六, 共3次)

下午2:30

集合地點: 藝術館地庫版畫工作室

免費 先到先得

名額約45位

觀眾參觀示範後,歡迎到售票處購入場票到其他展覽廳參觀。

是次節目,首先由本館導賞員帶大家參觀「氣宇軒宏—李可染的藝術」展覽,簡單介紹李可染的生平及作品。及後到地庫工作室,鄭先生將介紹李可染的山水作品,由60年代以寫生為主的畫作,發展至後期的逆光山水,分析並示範其用筆、用墨、用色及構圖的特色。鄭先生亦會與大家分享他如何以素描技巧實踐到水墨創作中,有興趣的人士,非常歡迎到場一起與鄭先生分享創作經驗及心得。

鄭明先生生於香港。1973年畢業於國立台灣師範大學美術系。1977至1998年間任教於香港中文大學藝術系。1999年創辦「全能繪畫中心」。鄭先生作品曾多次展出於馬來西亞、新加坡、加拿大、台灣及香港等,個展包括:「鄭明的水墨世界」(台北市立美術館,1991)、「香港藝術家系列:鄭明」(香港西灣河文娛中心,1996)等,並於1977年獲市政局藝術獎(書法)。鄭先生著作有《繪畫藝術》(1982)、《水墨山水寫生技法》(1984)、《現代中西書法—觀念與技巧》(1987)及《中國現代水墨畫家探索》(1992)。

親子活動

Activity for Parents and Children

配合「權力與慾望 — 聖地亞哥美術博物館藏南亞繪畫 — 畢埃文三世藏品」展覽

印度神話漫遊 (粵語 / 英語)

2001年10月27日至12月30日 (逢星期六、日)

下午2:30至3:30 (粵語)

下午3:45至4:45 (英語)

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

免費 先到先得

名額15位

歡迎爸媽陪同子女們一同漫遊印度神話的王國，細聽印度朋友向你細說精彩的神話。

印度神話既歷史悠久，亦充滿着神秘與虛幻；若與展覽中的印度織畫配對，非但極盡視聽之娛，也能認識印度這個文明古國的文化寶庫。

In conjunction with "Power and Desire: South Asian Paintings from the San Diego Museum of Art, Edwin Binney 3rd Collection" Exhibition

Exploring the Indian Myths (in Cantonese / in English)

27 Oct 2001 to 30 Dec 2001 (Saturdays & Sundays)

2:30pm-3:30pm (in Cantonese)

3:45pm-4:45pm (in English)

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Free admission, first come, first served

Enrolment quota: 15

Families are most welcome to join our Indian friends with your children in exploring the enchanted kingdom of ancient Indian myths.

Our story-teller will share with you the most spectacular Indian myths and legends taken from the miniature paintings on display, in order to aid viewers keys for understanding the cultural richness and the story-telling power of the paintings.

若果你是5至10歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這個活動。藝術館導賞員及導師將帶你們進入繽紛的藝術世界，除了參觀藝術館的珍貴藏品外，更會與你們一同做相關的小手工。小朋友，在藝術館約定了你們囉！

一起來認識中國文化

Introduction to the Chinese Culture

配合「畫中傳奇 — 香港藝術館藏中國繪畫」展覽

In conjunction with "Legends in Chinese Painting-Selection of Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art Collection" Exhibition

尋靈記A班 (粵語)

Spirit (Class A) (in Cantonese)

柳碧玉姐姐(藝術家)及藝術館導賞員

2001年10月28日 (星期日)

下午2:30至3:30 — 展覽廳導賞

下午3:30至5:30 — 工作坊

藝術館地庫 繪畫工作室

每位\$40*(學童半價優惠每位\$20。學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

截止報名：2001年10月17日下午 5:30

公開抽籤：2001年10月19日上午11:30於

藝術館地庫演講廳

名額20位

兒童年齡：5至10歲

(每個家庭最多可攜兩名子女參加。)

尋靈記B班 (粵語)

Spirit (Class B) (in Cantonese)

柳碧玉姐姐(藝術家)及藝術館導賞員

2001年11月18日 (星期日)

下午2:30至3:30 — 展覽廳導賞

下午3:30至5:30 — 工作坊

藝術館地庫 繪畫工作室

每位\$40*(學童半價優惠每位\$20。學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

截止報名：2001年10月17日下午 5:30

公開抽籤：2001年10月19日上午11:30於

藝術館地庫演講廳

名額20位

兒童年齡：5至10歲

(每個家庭最多可攜兩名子女參加。)

在這個「畫中傳奇 — 香港藝術館藏中國繪畫」專題展覽中，有一些中國畫居住了各種得意趣怪的神仙和精靈佻皮的小鬼啊！小朋友們可以發揮無限的想像力，將這些神仙小鬼變成有趣新奇的玩具手偶呢！

配合「金木水火土：香港文物收藏精品展」節目
In conjunction with "Metal, Wood, Water, Fire and Earth:
Gems of Antiquities Collections in Hong Kong" Exhibition

尋獸記 (粵語)

Animals (in Cantonese)

柳碧玉姐姐(藝術家) 及藝術館導賞員

2001年12月30日 (星期日)

下午2:30至3:30 — 展覽廳導賞

下午3:30至5:30 — 工作坊

藝術館地庫 繪畫工作室

每位\$40* (學童半價優惠每位\$20。學員自行攜帶物料上課，所需物料日後將以專函通知。)

截止報名：2001年10月17日下午 5:30

公開抽籤：2001年10月19日上午11:30於

藝術館地庫演講廳

名額20位

兒童年齡：5至10歲

(每個家庭最多可攜兩名子女參加。)

藝術館三樓中國古代文物展覽廳躲藏了很多怪獸啊！噢！為甚麼這些怪獸都是青青綠綠，又髒兮兮的呢？呀！原來是青銅器哩！在這個課程中，阿柳姐姐會與你一起捕捉這些小怪獸，做做小勞作啊！

柳碧玉姐姐畢業於香港中文大學藝術系，曾於私人美術畫室教授繪畫及中國書法，現任職小學教師。

藝術工作坊

Art Workshop

樂燒進階 (粵語)

Advanced Raku Firing (in Cantonese)

黃美莉女士 (陶藝家)

工作坊 — 2001年11月19日至2001年12月3日

(逢星期一、四，共5課)

下午 6:30至下午 9:30

藝術館地庫 陶藝工作室

戶外上課 — 2001年12月15日及2001年12月16日

(星期六、日，共2課)

上午9:00至下午7:00

元朗樂燒工作室

成人每位\$700* (免費提供作品容量首4公升之燒製服務 (包括素燒及釉燒)，若超出限量，則依據署方之收費率收費。學員可自行攜帶所需材料，或於首天課堂托導師協助購買，材料費 \$500。)

截止報名：2001年10月17日下午 5:30

公開抽籤：2001年10月19日上午11:30於

藝術館地庫演講廳

名額12位

樂燒是陶器燒製技法之一，通常燒窯溫度接近陶器的程度，而所需時間亦比較短。導師將介紹樂燒陶的美學觀念，指導學員實踐多樣化的燒製技術，課堂亦會因應學員程度而教授如何自建樂燒窯及講解釉藥運用。學員最多可製作5件作品(不可大於18x18x26厘米)，素燒後可於窯場學習樂燒的燒製。快速燒成法只需1小時左右，學員可以擁有親手燒製的得意傑作。本課程為陶藝進修課程，專為有樂燒經驗的人士而設，學員必需曾修讀藝術館「樂燒 — 樂逍遙」課程或其他樂燒課程，並需提供證明；而學員亦必須具備基本製陶經驗，課程將不會重複基礎陶藝技法。(請於報名表填寫曾修讀的課程)

黃美莉女士70年代旅居英倫期間，開始接觸現代陶藝，並在80年代全力投入陶藝創作。黃女士1984年創辦陶土坊陶藝教室，積極推動本港陶藝教育。作品自1986年起多次入選「陶瓷茶具創作比賽」及「當代香港藝術雙年展」；並在1989年獲茶具創作比賽季軍。1990年遊學澳洲，並於悉尼工業學院陶瓷系進修，以及隨名家習樂燒技巧。現為香港美術家協會、香港美術教育協會及香港手工藝協會會員，作品為香港藝術館及私人所收藏。

配合「氣宇軒宏 — 李可染的藝術」展覽節目
In conjunction with "Magnificent Vision-The Art of Li Keran"
Exhibition

李可染水墨寫生技法的探討與實踐 (粵語)
Techniques of Li Keran's Ink Painting: Principle and Practice
(in Cantonese)

黃靈雨先生 (中國書畫家)
工作坊 — 2001年10月15日、22日、29日及11月5日
(逢星期一, 共4課)

下午6:30至9:30

藝術館地庫 版畫工作室

戶外上課 — 2001年10月27日及2001年11月3日

(逢星期六, 共2課)

下午2:00至5:00

戶外

成人每位 \$360 * (學員可自行攜帶所需材料, 或於
首天課堂托導師協助購買, 材料費 \$500。)

截止報名: 2001年10月17日下午 5:30

公開抽籤: 2001年10月19日上午 11:30於

藝術館地庫演講廳

名額12位 (18歲或以上)

本課程學員必須曾修讀國畫基礎課程, 及具備寫生經驗。(請於報名表填寫曾修讀的課程)學員將首先參觀藝術館「氣宇軒宏 — 李可染的藝術」專題展覽。導師將會講述及示範李可染水墨寫生的特點和技法, 並介紹到戶外寫生時的技巧及各種工具的運用, 學員亦有機會到戶外取景, 練習及實踐寫生技法。

黃靈雨先生畢業於國立台灣師範大學美術系。曾舉辦個展包括: 「黃靈雨畫展」(香港大一藝術設計學院畫廊 • 1989) 及「潤物無聲 — 黃靈雨畫展」(香港大會堂 • 1997); 亦入選「第8屆台北市美術展覽」(台灣 • 1979)、「中華民國第9屆全國美展」(台灣 • 1980)、「鋒展」(香港 • 1983-85/1990/1992/1994)、「當代香港藝術雙年展」(香港藝術館 • 1996/1998)等。黃先生曾獲多個獎項, 其中包括1970年意大利第一屆國際兒童宗教藝術比賽第一名、1978年台灣省第33屆全省美展水彩部優選、1980年台灣省第35屆全省美展國畫部優選、1981年全國青年美術創作展覽書法銅牌獎、1981年第六屆雄獅新人獎及1998年市政局藝術獎(書法)等。黃氏曾出版《黃靈雨畫集》(1989)、《潤物無聲 — 黃靈雨畫集》(1997)。

*請參看收費優惠細則

Please refer to Notes of Discount

遞交報名表(香港藝術館適用):

參加者請於2001年10月17日下午5:30前將有關資料, 郵寄或於辦公時間#內親身交到九龍尖沙咀梳士巴利道10號, 香港藝術館服務推廣組收。為方便報名, 參加者亦可於星期六下午、星期日及公眾假期開館時間內遞交至藝術館一樓大堂詢問處; 或於非辦公時間#將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

Application form submission (for Museum of Art activity):

For application, please send or bring in person (during office hour#) the required materials to the office of the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon on or before 5:30pm, 17 Oct 2001. For applicants' convenience, the application could be submitted to the Information Counter at the 1/F lobby during the museum opening hours on Saturdays' afternoons, Sundays and Public Holidays or put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours#.

辦公時間: 星期一至五上午9:00至下午1:00,
下午2:00至5:30;
星期六上午9:00至中午12:00。
非辦公時間: 每日下午5:30至9:00。

Office hour: Mon to Fri - 9:00am to 1:00pm and
2:00pm to 5:30pm;
Sat - 9:00am to 12:00noon.

Non-office hour: 5:30pm to 9pm daily.

錄像節目

逢星期六、日 下午4:45

藝術館地庫 演講廳

座位 150 先到先得

「當代國畫大師」系列

10月6日及7日

徐悲鴻的畫 (52分鐘、普通話)

徐悲鴻的藝術成就及創作生涯。

10月13日及14日

劉海粟繪畫藝術 (30分鐘、普通話)

劉海粟的藝術生涯和書畫作品。

10月20日及21日

潘天壽的繪畫藝術 (30分鐘、普通話)

潘天壽生平的繪畫、書法、篆刻作品及其指墨、潑墨的技法。

10月27及28日

蔣兆和的畫 (30分鐘、普通話)

蔣氏創作人物畫的藝術特色，其作畫技法和步驟。

「藝術與社會」系列

11月3日及4日

中國藝術及文學介紹 (29分鐘、英語)

文革後西方技法與中國精神結合的藝術表現。

11月10日及11日

中國的知識份子 (29分鐘、英語)

文革下中國傳統藝術的傳承。

11月17日及18日

藝術與政治 (52分鐘、英語)

英美具政治意圖的藝術。

11月24日及25日

1. 宣傳橫額 (24分鐘、英語)

英國工會的橫額設計。

2. 紐約的公共壁畫 (24分鐘、英語)

紐約200多幅壁畫的由來。

「藝術的透視」系列

12月1日及2日

1. 構圖探索 (15分鐘、粵語)

藝術家構圖的方法。

2. 創意圖案探索 (16分鐘、粵語)

歷代各文化產生的創意圖案。

12月8日及9日

1. 色彩探索 (15分鐘、粵語)

混色的技巧及色彩的探索。

2. 光與暗的探索 (18分鐘、粵語)

怎樣利用黑與白營造光暗效果。

12月15日及16日

1. 線條探索 (17分鐘、粵語)

如何以線條記錄動作。

2. 肌理探索 (16分鐘、粵語)

藝術品上展示肌理的方法。

12月22日及23日

1. 透視探索 (14分鐘、粵語)

如何在作品中營造透視效果。

2. 藝術中和諧元素的探索 (16分鐘、粵語)

怎樣透過物件、色彩與形狀表現藝術作品的和諧。

12月29日及30日

1. 藝術形式探索 (20分鐘、粵語)

藝術作品常用的形體。

2. 藝術意念探索 (15分鐘、粵語)

如何細心觀察以了解藝術品。

Thematic Video Programme

4:45pm Saturdays and Sundays
Lecture Hall, B/F, Museum of Art
150 seats are available, first come, first served

'Masters in 20th Century Chinese Painting' Series

6 & 7 Oct

The Painting of XU Beihong (52 mins, Putonghua)
The contribution of XU's Art and his road to success.

13 & 14 Oct

The Painting of LIU Haisu (30 mins, Putonghua)
Art career of LIU and his works of art.

20 & 21 Oct

The Art of PAN Tianshou (30 mins, Putonghua)
The painting, calligraphy and seal carving of PAN with his finger painting and splashed ink techniques.

27 & 28 Oct

The Art of JIANG Zhaohe (30 mins, Putonghua)
Characteristics of JIANG's Art, his procedure and techniques in painting.

'Art & Society' Series

3 & 4 Nov

Introduction to Chinese Arts and Literature (29 mins, English)
Western techniques and Chinese 'soul' in artistic expression in the aftermath of the Cultural Revolution.

10 & 11 Nov

Intellectuals and the State (29 mins, English)
The continuation of traditional Chinese art under Cultural Revolution.

17 & 18 Nov

Art & Politics (52 mins, English)
Artists from USA and UK show their works with explicit political dimension.

24 & 25 Nov

- 1. Stand by Your Banner** (24 mins, English)
Trade Union banners in England.
- 2. Public Murals in New York** (24 mins, English)
How and why over 200 public murals exist in New York.

'Discovering Art' Series

1 & 2 Dec

- 1. Discovering Composition in Art** (15 mins, Cantonese)
Methods in composing a picture.
- 2. Discovering Creative Pattern** (16 mins, Cantonese)
Imaginative patterns of various culture throughout history.

8 & 9 Dec

- 1. Discovering Colour** (15 mins, Cantonese)
Techniques of colour mixing and colour exploring.
- 2. Discovering Dark and Light** (18 mins, Cantonese)
How to create dark and light in pictures.

15 & 16 Dec

- 1. Discovering Line** (17 mins, Cantonese)
The ways in which line records movement.
- 2. Discovering Texture** (16 mins, Cantonese)
How texture can be created in art objects.

22 & 23 Dec

- 1. Discovering Perspective** (14 mins, Cantonese)
Techniques for developing perspective in art.
- 2. Discovering Harmony in Art** (16 mins, Cantonese)
How harmony can be achieved through selection of objects, colours and shapes.

29 & 30 Dec

- 1. Discovering Form in Art** (20 mins, Cantonese)
Basic forms used in art.
- 2. Discovering Ideas for Art** (15 mins, Cantonese)
To discover art through careful seeing.

藝術館為學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語	下午 3:00	英語	上午 11:00
	下午 5:00		下午 4:00

星期六

粵語	上午 11:00	英語	下午 3:00
			下午 4:00
			下午 5:00

公開導賞服務

本館逢星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之展品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表。



導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您們講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

- 中國古代文物
- 中國書畫
- 歷史繪畫
- 當代香港藝術
- 盧白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)



學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若需申請以上服務，可填妥有關表格，並交回本館；所有申請須在一個月前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。

預約錄像放映

本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目錄可瀏覽本館網頁。http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

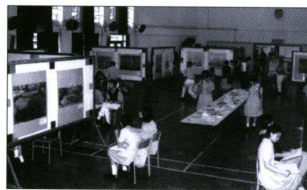
藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料(目錄備索)。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的中小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。



錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國古代文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。

導賞查詢: 2734 2154/2734 2070

錄像節目/錄音導賞/外借服務查詢: 2734 2156/7

藝術館網址:<http://www.lcsd.gov.hk/hkma>

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

The Museum of Art provides a variety of Education & Extension Services for schools, registered charitable organizations and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

An introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of the collections and various museum services and activities. Advanced booking is not required for this service and each session is limited to 30 persons on a first come, first served basis. All tours will start at the 1/F Information Counter. Service Hours:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm	English	11:00 am
	5:00 pm		4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am	English	3:00 pm
			4:00 pm
			5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents will be provided on Wednesday, Saturday and Sunday afternoons. Timetable is available at the Museum Lobby.



Guided Tour

Guided tours, conducted by well-trained museum docents, will be provided. Each tour admits 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for visit.

Chinese Antiquities

Chinese Painting and Calligraphy

Historical Pictures

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader.

Audio Guide Service

The CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits, for users to enjoy on their own pace. Cantonese, Putonghua and English versions are available. Daily rental fee of the audio equipment is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition.)

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations with a minimum of 20 participants are welcome to apply for use of service. All applications should be made one month in advance and adequate group information is required.

Video Show Appointment

Various subject categories of art video programme are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website.

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm



Museum Loan Service

The Museum loans to schools and organizations audio & visual material and exhibits for use in the classroom and activity room. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum. (Catalogue is available upon request.)

Items for loan:

Travelling Exhibition

Various subject categories of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display.

Video/VCD

Video/VCD Materials produced by the Museum of Art, subjects include introduction of the Museum, permanent exhibitions of the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kit

Package of visual aids for art teaching in classroom, including Intaglio Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains semi-products and final art works demonstrated by artists. Illustrations, descriptions and in some kits videos and slides are presented.



Guided Tour Enquiry : 2734 2154/2734 2070

Video, Audio Guide & Museum loan Service: 2734 2156/7

Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma> (application form for free admission and services can be downloaded from our web)

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費獲贈康樂及文化事務署博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：hkmafrds@netvigator.com



Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

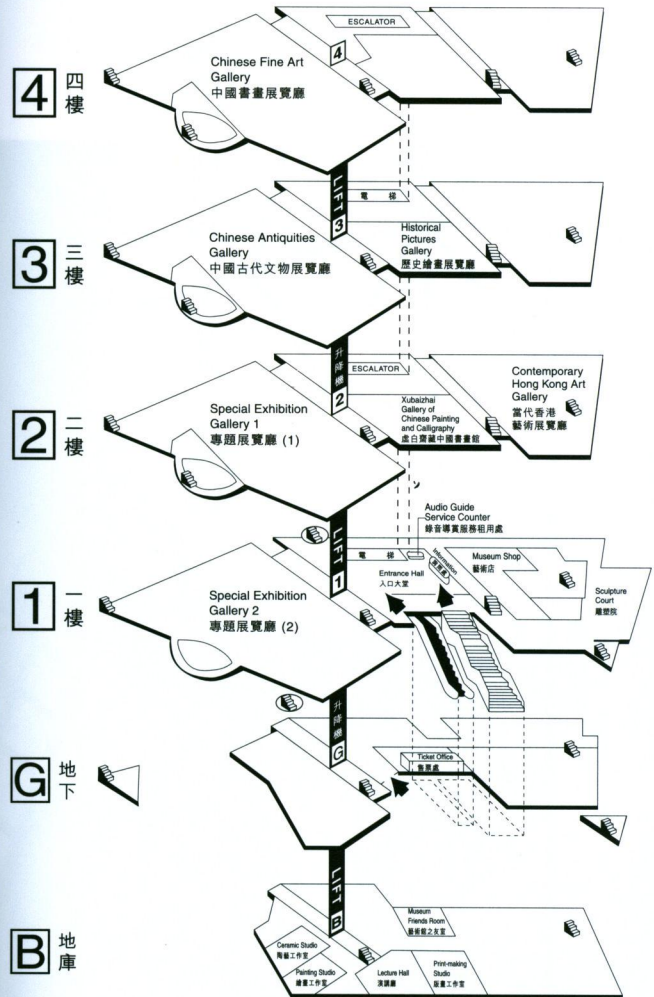
The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Leisure and Cultural Services Department Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Reference Library, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

E-mail: hkmafrds@netvigator.com

香港藝術館分層平面圖
Plan of the Galleries of the Hong Kong Museum of Art



嘉諾撒聖心小學同學參觀香港藝術館之「山東青州龍興寺出土佛教造像展」。

Primary Students from Sacred Heart Canossian School visited the "Buddhist Sculptures" Exhibition.

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館

專題展覽

SPECIAL EXHIBITION

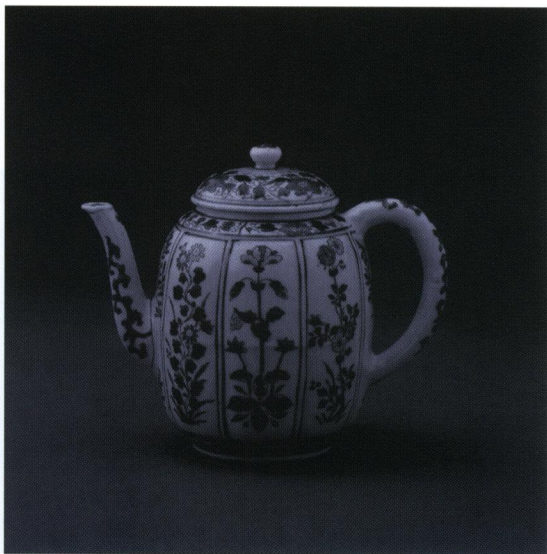
茶壺的故事

至2002年2月17日

茶具文物館一樓

北宋中期以後，有些品茗者因感到精製的茶餅加工過甚，有失茶的真味，已開始注重散茶。至明初，洪武二十四年(1391年)下詔禁止碾揉高級茶餅，此後遂全面進入飲散茶的階段。

自從由茶末轉用經改良處理茶葉技術後生產的「散茶」，崇尚綠茶的口味由此而生。在瞬息間，以沸水注子沖泡茶末的「點茶法」漸趨式微，茶杯亦取代茶碗盞托的使用，並且最終出現一種嶄新的盛器——茶壺。是次展覽展出茶具文物館羅桂祥珍藏中明代(1368-1644)至20世紀，百多件茶壺及其他茶具，以闡述這段中國茶文化歷史上的轉接時期及其後的發展。



A Story about Teapots

Up to 17 Feb 2002

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

By the latter half of the Northern Song, some tea drinkers had begun to turn to loose-leaf tea, which had reserved the true flavour of tea, as an alternative to the highly processed tea cakes. With the imperial decree of the 24th year of Hongwu (1391) proscribing the grinding and shaping of quality tea cakes marked the beginning of the age of loose-leaf tea drinking.

The move away from powdered tea to forms of loose-leaf tea was followed on the appearance of new, improved techniques of treating the harvest leaf. The taste for green tea was one result of this; in quite a short time it was to bring the decline of the "whipped tea" method of making tea, a change from the tea bowl and its stand to the teacup, and ultimately also, the development of an entirely new utensil – the teapot. This exhibition features over 100 items of teapots and teaware from the K.S. Lo Collection, dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century, to illustrate this period of transitional change in the history of the Chinese tea culture and its continuous development.

五彩花卉紋茶壺

(康熙朝, 1690-1700)

瓷器

高：15.2厘米 闊：18.4厘米

Teapot decorated in *wucui* style,
in imitation of Japanese Kakiemon ware
(Kangxi period, 1690-1700)

Porcelain

H: 15.2 cm W: 18.4 cm

中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代 (618-907) 至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。



Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

粉彩花簇圖茶杯一對連金杯蓋 (嘉慶朝，1796-1820)

瓷器

高：10.4厘米 闊：8.1厘米

A pair of cups with *mille-fleur* design and gilt covers
(Jiaqing period, 1796-1820)

Porcelain

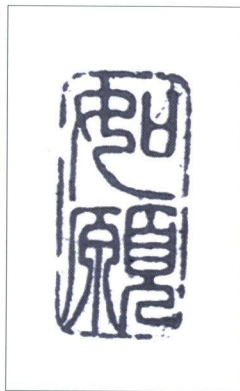
H: 10.4 cm W: 8.1 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裏紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。



Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

吳廷燾 (1799-1870) 刻
朱文母子獅鈕高山凍石長方印章
壽山石
1.2 × 2.4 × 6.3 厘米

Carved by Wu Tingyang (1799-1870)
Rectangular seal with two characters carved in relief
Shoushan stone
1.2 x 2.4 x 6.3 cm

由於羅桂祥茶藝館活動室現正進行改建工程，本季之教育及推廣活動暫停舉行。不便之處，敬請見諒！

Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.

錄像帶節目

(一) 片 名：茶具文物館

片 長：約15分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間：

粵語	上午 11:00	英語	上午 11:30
	下午 1:00		下午 1:30
	下午 3:00		下午 3:30

超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(二) 片 名：(i) 龍井 (ii) 烏龍 (iii) 普洱

片 長：三套片共長約30分鐘

播放地點：羅桂祥茶藝館地下

播放時間：

粵語	中午 12:00	英語	上午 11:00
	下午 2:00		下午 1:00
	下午 4:00		下午 3:00

超過10人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。
另有普通話／日語版本，可要求特別播放。

Video Programme

(1) Title : Flagstaff House Museum of Tea Ware

Duration : approx. 15 minutes

Venue : Gallery 1, G/F,
Flagstaff House Museum of Tea Ware

Showing Time :

in Cantonese	11:00am	in English	11:30am
	1:00pm		1:30pm
	3:00pm		3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing.

(2) Title : (i) Longjing Tea (ii) Oolong Tea (iii) Pu'er Tea

Duration : approx. 30 minutes for the 3 videos

Venue : G/F, The K.S. Lo Gallery

Showing Time :

in Cantonese	12:00noon	in English	11:00am
	2:00pm		1:00pm
	4:00pm		3:00pm

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing. Putonghua/Japanese version is also available upon request.

免費導賞服務

FREE GUIDED TOUR

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至30人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請電熊先生2869 0690內線13或莫小姐內線15(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體於約定日期前將獲函通知。

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organizations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour; and each group allows 15 to 30 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Mr. Laurence Hung at 2869 0690 ext. 13 or Ms. Bernadette Mok at ext. 15 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

附錄

APPENDICES

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

節目申請須知 Programme Application Notes

節目收費優惠細則 Notes of Discount

節目報名表 Programme Application Forms

惡劣天氣特別措施

Inclement Weather Special Arrangements

誠徵示範藝術家 Demonstrator and Instructor Wanted

藝術館出版推介 Museum Publications

其他博物館 Other LCSD Museums

入場費優惠計劃 Concessionary Admission Scheme

教育及推廣活動備忘

PROGRAMME DIARY

十月 October

	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
6 日 Sat	4:45pm 徐悲鴻的畫	由於羅桂祥茶藝館活動室現正行政 建工程，本季之教育及推廣活動暫 停舉行。不便之處，敬請見諒！ Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.
7 日 Sun	4:45pm 徐悲鴻的畫	
10 三 Wed	2:30pm 陶藝手塑及拉坯	
13 六 Sat	2:30pm 視覺革命與性命 雙修	
	4:45pm 劉海粟繪畫藝術	
14 日 Sun	2:30pm 李可染藝術縱橫談	
	4:45pm 劉海粟繪畫藝術	
15 一 Mon	6:30pm 李可染水墨寫生 技法的探討與實踐	
17 三 Wed	2:30pm 陶藝手塑及拉坯	
20 六 Sat	2:30pm 權力與慾望：印度 繪畫初探 (英語) Power and Desire: Pathways to Indian Paintings (in English)	
	4:45pm 潘天壽的繪畫藝術	
21 日 Sun	4:45pm 潘天壽的繪畫藝術	
24 三 Wed	2:30pm 陶藝手塑及拉坯	
27 六 Sat	2:30pm 李可染山水畫技法 分析	
	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 蔣兆和的畫	
28 日 Sun	2:30pm 尋靈記 A	
	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 蔣兆和的畫	
31 三 Wed	2:30pm 陶瓷的保存及修復	

Note:

☞ = 講座 Lecture / 展品賞談 Gallery Tour

♡ = 親子活動 Family Activity

☺ = 公開節目 Open Activity

👤 = 工作坊 / 興趣班 (除特別註明外，均為第一課)
Workshop (first session unless otherwise stated)

👤 = 示範 Demonstration

🎭 = 表演 Performance

📺 = 錄像節目 Video Programme

十一月 November

	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
3 六 Sat	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	由於羅桂祥茶藝館活動室現正行政 建工程，本季之教育及推廣活動暫 停舉行。不便之處，敬請見諒！ Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 中國藝術及文學介紹 Introduction to Chinese Arts and Literature	
4 日 Sun	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 中國藝術及文學介紹 Introduction to Chinese Arts and Literature	
7 三 Wed	2:30pm 堆貼及鏤刻	
10 六 Sat	2:30pm 李可染與二十世紀 中國繪畫	
	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 中國的知識份子 Intellectuals and the State	
11 日 Sun	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 中國的知識份子 Intellectuals and the State	
14 三 Wed	2:30pm 堆貼及鏤刻	
17 六 Sat	2:30pm 李可染山水畫技法 分析	
	2:30pm 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 藝術與政治 Art & Politics	

十一月 November

	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
18 日 Sun	2:30pm ♡ 尋靈記 B	由於羅桂祥茶藝館活動室現正行改建工程，本季之教育及推廣活動暫停舉行。不便之處，敬請見諒！ Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.
	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
4:45pm ④ 藝術與政治 Art & Politics		
19 一 Mon	6:30pm ⑤ 樂燒進階	
21 三 Wed	2:30pm ⑥ 堆貼及鏤刻	
24 六 Sat	2:30pm ⑦ 李可染山水畫技法分析	
	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
4:45pm ④ 1. 宣傳橫額 Stand by your Banner 2. 紐約的公共壁畫 Public Murals in New York		
25 日 Sun	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 宣傳橫額 Stand by your Banner 2. 紐約的公共壁畫 Public Murals in New York	
28 三 Wed	2:30pm ⑧ 漆器、木及竹器的保存及修復	

Note:

④ = 講座 Lecture / 展品實談 Gallery Tour

♡ = 親子活動 Family Activity

⑤ = 公開節目 Open Activity

⑥ = 工作坊 / 興趣班 (除特別註明外，均為第一課)
Workshop (first session unless otherwise stated)

⑦ = 示範 Demonstration

⑧ = 表演 Performance

⑨ = 錄像節目 Video Programme

十二月 December

	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
1 六 Sat	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	由於羅桂祥茶藝館活動室現正行改建工程，本季之教育及推廣活動暫停舉行。不便之處，敬請見諒！ Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 構圖探索 2. 創意圖案探索	
2 日 Sun	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 構圖探索 2. 創意圖案探索	
5 三 Wed	2:30pm ⑥ 袖下彩及軸上彩	
8 六 Sat	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 色彩探索 2. 光與暗的探索	
9 日 Sun	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 色彩探索 2. 光與暗的探索	
12 三 Wed	2:30pm ⑥ 袖下彩及軸上彩	
15 六 Sat	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 線條探索 2. 肌理探索	
16 日 Sun	2:30pm ♡ 印度神話漫遊 (粵語)	
	3:45pm ♡ 印度神話漫遊 (英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm ④ 1. 線條探索 2. 肌理探索	

十二月 December

	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art	茶具文物館 Museum of Tea Ware
19 三 Wed	2:30pm 青銅器的保存及修復	由於羅桂祥茶藝館活動室現正行改建工程，本季之教育及推廣活動暫停舉行。不便之處，敬請見諒！ Owing to the renovation work at the Activities Hall of The K.S. Lo Gallery, the Education and Extension Programmes for this quarter are cancelled. We apologize for any inconvenience caused.
22 六 Sat	2:30pm 印度神話漫遊(粵語) 3:45pm 印度神話漫遊(英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 1. 透視探索 2. 藝術中和諧元素的探索	
23 日 Sun	2:30pm 印度神話漫遊(粵語) 3:45pm 印度神話漫遊(英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 1. 透視探索 2. 藝術中和諧元素的探索	
29 六 Sat	2:30pm 印度神話漫遊(粵語) 3:45pm 印度神話漫遊(英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 1. 藝術形式探索 2. 藝術意念探索	
30 日 Sun	2:30pm 袖下彩及袖上彩 2:30pm 尋獸記 2:30pm 印度神話漫遊(粵語) 3:45pm 印度神話漫遊(英語) Exploring the Indian Myths (in English)	
	4:45pm 1. 藝術形式探索 2. 藝術意念探索	

Note:

- = 講座 Lecture / 展品實談 Gallery Tour
 = 親子活動 Family Activity
 = 公開節目 Open Activity
 = 工作坊 / 興趣班 (除特別註明外，均為第一課)
 Workshop (first session unless otherwise stated)

- = 示範 Demonstration
 = 表演 Performance
 = 錄像節目 Video Programme

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程/工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

- 填妥之報名表格；
- 劃線支票(如適用者)(每項課程請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)；
- 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。

- 查詢電話：
香港藝術館：2734 2155
茶具文物館：2869 0690/2869 6690

▼辦公時間：

- 香港藝術館 星期一至五，上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；
星期六上午9:00至中午12:00
茶具文物館 星期一、三至六，上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
六十歲或以上 高齡人士	年齡證明文件 (如身分證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證 持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館 導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR**, (if applicable)
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
 - Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
 - Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
 - Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
 - In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
 - If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
 - The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
 - Only one application form is accepted for each person and each course.
 - Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
 - Enquiries:
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2869 0690/2869 6690
- ▼ Office hours:
Hong Kong Museum of Art
Mon-Fri: 9:00 am-1:00pm; 2:00pm-5:30pm
Sat: 9:00 am-12:00noon
Flagstaff House Museum of Tea Ware
Mon, Wed-Sat: 10:00am-5:00pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. card	10%

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊 For Family Workshop

攜同兒童資料(最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title _____ 費用 Fee _____

_____ HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed.

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足18歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18!

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動。
I _____ agree my children to attend the course mentioned above
(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人簽名
Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

請每一項活動遞交一張報名表及劃線支票, 以便分別處理。如有需要, 可將表格影印/放大。
Please use separate form and cheque for each course/workshop. Please enlarge/photocopy this form if required.

恶劣天氣特別措施

藝術館開放安排：

1. 八號或以上風球：藝術館將會關閉，倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

2. 黑色暴雨警告：若藝術館已經開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效，藝術館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下，倘若除下時距離藝術館閉館時不足兩小時，當日將不會開放。

藝術館活動：

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排
 - i. **三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. **八號風球或以上**
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場參觀之特別安排
 - i. **八號風球以上**
不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. **黑色暴雨警告訊號**
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除本館因壞天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電2721 0116，及請留意電台及電視台有關報告。

INCLEMENT WEATHER SPECIAL ARRANGEMENTS

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain open. If the warning is issued before opening hours, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hours, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements of Programme for Family and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization
 - i. **Typhoon signal No.3/Red and Black rainstorm warning**
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme, Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization
 - i. **Typhoon signal No.8 or above**
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. **Black rainstorm warning**
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師

ART DEMONSTRATOR AND WORKSHOP INSTRUCTOR WANTED

香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片最少8幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2153曹小姐。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides / photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For enquiries: 2734 2153 Ms Mimi Cho.



藝術館出版推介

MUSEUM PUBLICATIONS

《香港藝術館藏品選粹》

多媒體雙語光碟
視覺音效結合之作

揭示藝術館專業工作少為人知的一面
涵括藝術館各類文物、書畫、現代藝術及
歷史繪畫收藏

透析精選藏品120項輔以多媒體解說

香港藝術館書店有售

售價港幣\$130

ISBN 962-215-162-0

1999年初版

“Gems of Collection from Hong Kong Museum of Art”

A bilingual multi-media compact disk

A sight and sound production

that

UNVEILS the Museum professional work in keeping art treasures

INTRODUCES all categories of the Museum collection

FEATURES 120 selected items with animated texts and images

Now available at the Museum Shop

Price HK\$130

ISBN 962-215-162-0

First edition 1999



藏品/展覽圖錄

* 香港藝術館藏品圖錄
香港藝術館書店有售

中國書畫

虛白齋藏中國書畫一扇面*

1994年編製
平裝一冊：179頁；彩圖：158幅；\$340；
ISBN：962-215-120-5

虛白齋藏中國書畫一冊頁*

1995年編製
平裝一冊：151頁；彩圖：359幅；\$240；
ISBN：962-215-131-0

澄懷古道—黃賓虹

1995年編製
平裝一冊：210頁；彩圖：184幅；\$190；
ISBN：962-215-136-1

二十世紀中國繪畫—傳統與創新

1995年編製
平裝一冊：408頁；彩圖：206幅；\$480；
ISBN：962-215-317-10

吳冠中：叛逆的師承

1995年編製
平裝一冊：156頁；彩圖：40幅；\$140；
ISBN：962-215-135-3

謝稚柳·陳佩秋的藝術(上下冊)

1998年編製
精裝二冊：473頁；彩圖：425幅；\$500；
ISBN：962-215-159-0

虛白齋藏中國書畫—立軸*

1997年編製
一冊：280頁；彩圖：252幅；\$270(平裝) \$490(精裝)；
ISBN：962-215-150-7

虛白齋藏中國書畫—手卷*

1999年編製
一冊：247頁；彩圖：272幅；\$220(平裝) \$360(精裝)
ISBN：962-215-165-5

明清廣東繪畫*

2000年編製
一冊：281頁；彩圖：244幅；\$410
ISBN：962-215-169-8

中國古代文物

錦繡羅衣巧天工

1995年編製
平裝一冊：364頁；彩圖：160幅；\$300；
ISBN：962-215-133-7

好古敏求—敏求精舍三十五週年紀念展

1995年編製
平裝一冊：312頁；彩圖：414幅；\$260；
ISBN：962-215-141-8

中國肖生玉雕

1996年編製
平裝一冊：189頁；彩圖：181幅；\$130；
ISBN：962-215-142-6

從北京到凡爾賽—中法美術交流

1997年編製
精裝一冊：380頁；彩圖：147幅；\$530；
ISBN：962-215-151-5

國寶—中國歷史文物精華展

1997年編製
精裝一冊：400頁；彩圖：270幅；\$300；
ISBN：962-215-155-8

戰國雄風—河北省中山國王墓文物展

1999年編製
平裝一冊：253頁；彩圖：120幅；\$150；
ISBN：962-215-166-3

山東青州龍興寺出土佛教造像展

2001年編製
精裝一冊：343頁；彩圖：207幅；\$400；
ISBN：962-215-173-6

好古敏求—敏求精舍四十週年紀念展

2001年編製
精裝一冊：348頁；
彩圖：382幅；\$230；
ISBN：962-215-716-0



香港藝術

香港藝術家 第一輯 *

1995年編製

平裝一冊：396頁；彩圖：239幅；\$300；

ISBN：962-215-129-9

香港藝術家 第二輯 *

2000年編製

平裝一冊：179頁；彩圖：118幅；\$345；

ISBN：962-215-171-10

香港藝術一九九七

1997年編製

平裝一冊：251頁；彩圖：85幅；\$360；

ISBN：962-215-154-10

當代香港藝術雙年展 1998

1998年編製

平裝一冊：185頁；彩圖：194幅；\$290；

ISBN：962-215-160-4

陶瓷茶具創作展覽

1998年編製

平裝一冊：120頁；彩圖：96幅；\$150；

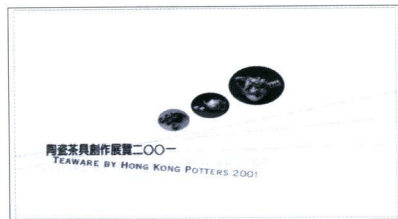
ISBN：962-215-158-2

陶瓷茶具創作展覽二〇〇一

2001年編製

平裝一冊：112頁；彩圖：134幅；\$190；

ISBN：962-215-174-4



現代藝術

無極意象—趙無極回顧展

1996年編製

平裝一冊：312頁；彩圖：78幅；\$290；

ISBN：962-215-143-4

大象無形—朱德群回顧展

1997年編製

平裝一冊：71頁；彩圖：34幅；\$100；

ISBN：962-215-152-3

西洋名畫—東京富士美術館藏

1997年編製

平裝一冊：192頁；彩圖：86幅；\$270；

ISBN：962-215-153-1

哥布阿運動五十年

1999年編製

平裝一冊：155頁；彩圖：75幅；\$130；

ISBN：962-215-163-9

大師風範—現代藝術：法國之源

1999年編製

平裝一冊：419頁；彩圖：166幅；\$240；

ISBN：962-215-164-7

尼斯運動—法國當代藝術

2000年編製

平裝一冊：298頁；彩圖：166幅；\$174；

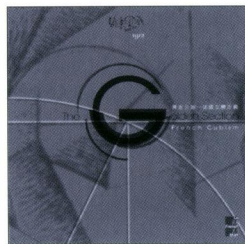
ISBN：962-215-168-10

黃金分割—法國立體主義

2001年編製

平裝一冊：297頁；彩圖：136幅；\$288；

ISBN：962-215-175-2



歷史繪畫

歷史繪畫 *

1992年編製

平裝一冊：92頁；彩圖：69幅；\$82；

ISBN：962-215-102-7

埃及藝術

大英博物館藏埃及珍寶展

1998年編製

平裝一冊：333頁；彩圖：163幅；\$200；

ISBN：962-215-161-2

日本藝術

十九世紀日本藝術

2000年編製

平裝一冊：198頁；彩圖：140幅；\$314；

ISBN：962-215-170-1

Collection/Exhibition Catalogue

* Museum collection catalogues
Now available at the Museum Shop

Chinese Painting and Calligraphy

Xubaizhai Collection of Chinese Paintings - Fan *

Published 1994
Pages: 179; Plates: 158; \$340;
ISBN: 962-215-120-5

Xubaizhai Collection of Chinese Paintings - Album *

Published 1995
Pages: 151; Plates: 359; \$240;
ISBN: 962-215-131-0

Homage to Tradition - Huang Binhong

Published 1995
Pages: 210; Plates: 184; \$190;
ISBN: 962-215-136-1

Tradition and Innovation - 20th Century Chinese Painting

Published 1995
Pages: 408; Plates: 206; \$480;
ISBN: 962-215-317-10

Vision and Revision - Wu Guanzhong

Published 1995
Pages: 156; Plates: 40; \$140;
ISBN: 962-215-135-3

The Art of Xie Zhiliu & Chen Peiqiu (2 volumes)

Published 1998
Pages: 473; Plates: 425; \$500 (hard cover);
ISBN: 962-215-159-0

Xubaizhai Collection of Chinese Paintings - Vertical Scroll *

Published 1997
Pages: 280; Plates: 252; \$270 (soft back); \$490 (hard cover);
ISBN: 962-215-150-7

Xubaizhai Collection of Chinese Paintings - Handscroll *

Published 1999
Pages: 247; Plates: 272; \$360 (hard cover) \$220 (soft back);
ISBN: 962-215-165-5

Guangdong Painting of the Ming & Qing Dynasties *

Published 2000
Pages: 281; Plates: 244; \$410
ISBN: 962-215-169-8

Chinese Antiquities

Heavens Embroidered Cloths - One Thousand Years of Chinese Textiles

Published 1995
Pages: 364; Plates: 160; \$300;
ISBN: 962-215-133-7

In Pursuit of Antiquities - 35th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

Published 1995
Pages: 312; Plates: 414; \$260;
ISBN: 962-215-141-8

Chinese Jade Animals

Published 1996
Pages: 189; Plates: 181; \$130;
ISBN: 962-215-142-6

From Beijing to Versailles

Published 1997
Pages: 380; Plates: 147; \$530 (hard cover);
ISBN: 962-215-151-5

National Treasures - Gems of China's Cultural Relics

Published 1997
Pages: 400; Plates: 270; \$300 (hard cover);
ISBN: 962-215-155-8

Warring States Treasures - Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province

Published 1999
Pages: 253; Plates: 120; \$150;
ISBN: 962-215-166-3

Buddhist Sculptures - New Discoveries from Qingzhou, Shandong Province

Published 2001
Pages: 343; Plates: 207; \$400 (hard cover);
ISBN: 962-215-173-6

In Pursuit of Antiquities - 40th Anniversary Exhibition of the Min Chiu Society

Published 2001
Pages: 348; Plates: 382; \$230 (hard cover);
ISBN: 962-215-716-0



Hong Kong Art Hong Kong Artists Volume I *

Published 1995
Pages: 396; Plates: 239; \$300;
ISBN: 962-215-129-9

Hong Kong Artists Volume II *

Published 2000
Pages: 179; Plates: 118; \$345;
ISBN: 962-215-171-10

Hong Kong Art 1997

Published 1997
Pages: 251; Plates: 85; \$360;
ISBN: 962-215-154-10

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1998

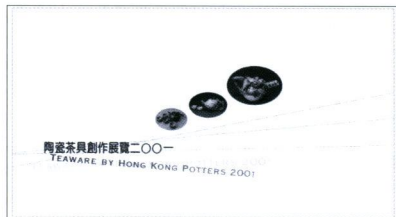
Published 1998
Pages: 185; Plates: 194; \$290;
ISBN: 962-215-160-4

Tea Wares by Hong Kong Potters 1998

Published 1998
Pages: 120; Plates: 96; \$150;
ISBN: 962-215-158-2

Teaware by Hong Kong Potters 2001

Published 2001
Pages: 112; Plates: 134; \$190;
ISBN: 962-215-174-4



Modern Art

Infinite Image and Space – A Retrospective of Zao Wou-Ki

Published 1996
Pages: 312; Plates: 78; \$290;
ISBN: 962-215-143-4

Profound Image - A Retrospective of Chu Tehchun

Published 1997
Pages: 71; Plates: 34; \$100;
ISBN: 962-215-152-3

Masterpieces of Western Oil Painting from the Tokyo Fuji Art Museum

Published 1997
Pages: 192; Plates: 86; \$270;
ISBN: 962-215-153-1

The COBRA Movement - 50 years

Published 1999
Pages: 155; Plates: 75; \$130;
ISBN: 962-215-163-9

Masterpieces - The Origins of Modern Art in France 1880-1939

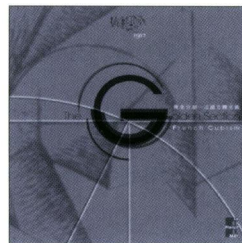
Published 1999
Pages: 419; Plates: 166; \$240;
ISBN: 962-215-164-7

Nice Movements - Contemporary French Art

Published 2001
Pages: 297; Plates: 136; \$288;
ISBN: 962-215-175-2

The Golden Section - French Cubism

Published 2001
Pages: 297; Plates: 136; \$288;
ISBN: 962-215-175-2



Historical Pictures

Historical Pictures *

Published 1992
Pages: 92; Plates: 69; \$82;
ISBN: 962-215-102-7

Egyptian Art

Egyptian Treasures from the British Museum

Published 1998
Pages: 333; Plates: 163; \$200;
ISBN: 962-215-161-2

Japanese Art

Japanese Art of the 19th Century

Published 2000
Pages: 198; Plates: 140; \$314;
ISBN: 962-215-170-1

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號
查詢電話:2724 9042
逢星期二休息

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號
查詢電話:2569 1500
逢星期四休息

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號
查詢電話:2386 2863
逢星期四休息

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號
查詢電話:2896 7006
逢星期四休息

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號
查詢電話:2732 3232
逢星期四休息

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
查詢電話:2721 0226
逢星期二休息

香港文化博物館

香港沙田文林路1號
查詢電話:2180 8188
逢星期二休息

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號
查詢電話:2411 2001
逢星期二休息

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號
查詢電話:2653 3455
逢星期二休息

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑
查詢電話:2792 6365
逢星期二休息

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號
查詢電話:2721 2326
逢星期四休息

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2724 9042
Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of Coastal Defence

175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong
Enquiries: 2569 1500
Closed on Thursdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon
Enquiries: 2386 2863
Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK
Enquiries: 2896 7006
Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2732 3232
Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 0226
Closed on Tuesdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin, Hong Kong
Enquiries: 2180 8188
Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan
Enquiries: 2411 2001
Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street, Tai Po Market, Tai Po
Enquiries: 2653 3455
Closed on Tuesdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail, Sai Kung
Enquiries: 2792 6365
Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: 2721 2326
Closed on Thursdays

入場費優惠計劃

CONCESSIONARY ADMISSION SCHEME

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum Website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（天象廳除外）、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 4) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。（名額有限）
- 5) 免費參與博物館及海洋公園幕後遊。（名額有限）
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。

博物館入場證費用@

全年* 半年**

	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭(最多四人, 須為親屬)	\$200	-
優惠(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起十二個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起六個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場證的查詢，請於辦公時間內致電2734 2092。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits :

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums : Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 4) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 5) Free participation in museum and Ocean Park behind-the-scene tours. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @

Full Year*

Half Year**

	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

*Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

**Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2734 2092 during office hours.

香港藝術館通訊 Museum Newsletter

2001年10月至12月 OCT - DEC 2001

編輯：教育組 Editorial: Education Section
設計：設計組 Design: Design Section

本通訊由香港藝術館於2001年編印。
Published by the Hong Kong Museum of Art 2001
版權屬康樂及文化事務署所有2001年。
Copyright 2001 Leisure and Cultural Services Department
版權所有未經許可不得翻印、節錄及轉載。
All rights reserved

封面 Front Cover

李可染(1907-1989)

山川飛瀑 1974

水墨設色紙本直幅

高：69.3厘米 闊：46.8厘米

Li Keran (1907-1989)

Waterfall and Mountain Village 1974

Ink and colour on paper, vertical scroll

H: 69.3 cm W: 46.8 cm

封底 Back Cover

大如城市的飛天雲車

旁遮普 曼底

不透明水彩及金彩紙本，約1650

畢埃文三世藏品

高：43.5厘米 闊：33.6厘米

The Flying Chariot as Large as a City

The Panjab Hills, Mandi

Opaque watercolor and gold on paper, ca. 1650

Edwin Binney 3rd Collection

H: 43.5 cm W: 33.6 cm

茶具文物館 (香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號
香港公園

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



Flagstaff House Museum of Tea Ware (a branch of the Hong Kong Museum of Art)

Hong Kong Park, 10 Cotton Tree Drive,
Central, Hong Kong

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

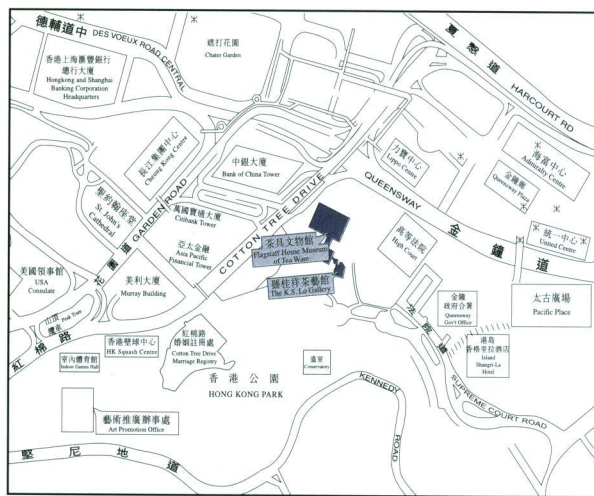
Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day

The first three days of the Chinese New Year

Free Admission

藝術館網頁 Museum Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkma/>





祇供參閱，請勿取去！

* 香港藝術館・教育組 *